



UiO : **Det humanistiske fakultet**

Diana Santos

Bruk av ettspråklige korpora og studentgenererte korpora i fremmedspråksundervisningen



Innhold

- Førsteamanuensis i portugisisk språk siden 15.1.2011. Før det: arbeid med språkteknologi i 25 år. Se <http://folk.uio.no/dssantos>
- Kunngjøringer:
 - R-kurs for ansatte (og studenter) (feb/mars 2012)
 - TCP på engelskseksjonen
- Ensinador (Simões & Santos, 2011) for å lage grammatikkøvelser
- PoNTE (Portuguese Norwegian Translation Examples)

Ensinador

- Fra større mengder av syntaktisk annotert korpora på portugisisk (med Eckhard Bicks PALAVRAS parser) <http://www.linguateca.pt/ACDC/>
- Få noen gode eksempler med en 1-2-3-løsning
 - Autentisk tekst
 - Variasjon
 - Ikke noe etterarbeid med korrigerings
 - ”all makt til læreren”

PoNTE: oversettelseskritikk

- Støtte fra småmidlerpotten, Marcin Wlodek som vitenskapelig assistent
- Bruk av DISPARA-systemet for å sammenlikne forskjellige studentoversettelser, og øke studentenes innsikt i hva oversettelse og språkforskjeller egentlig er
- Utvikle et system for metaanotasjon av et slikt (studentgenerert) oversettelseskorpus

Fordeler sett fra foreleserens side

- En form for å bruke grupper til å forbedre den enkeltes kunnskap
- En form for å minske rettelsesbyrden
 - Studentene kommer automatisk med ”Jo, det var bedre” når de ser hvordan de andre har oversatt
 - Spesielt siden norsken min er mye verre en deres
 - Lar meg konsentrere meg om generelle eller interessante forskjeller, som jeg velger selv

Flere pedagogiske tiltak

- Oversettelse av forskjellige sjangere
- Kvalifikasjonsoppgaver med lusofone temaer
- Págico: internasjonal konkurranse som går ut på å svare på spørsmål om lusofon kultur ved hjelp av Wikipedia
<http://www.linguateca.pt/Pagico/>
- Deltakelse i tiltak fra andre på instituttet, slik at studentene føler seg som en del av en større virkelighet
 - Italias 150 år: innlegg om språk og identitet i portugisisk sammenheng
 - Klitika-konferansen (?)

Prøve å få studentene med i andre kontekster hvor de kan aktivt lære portugisisk (**og ikke bare språket**)

Sluttord

- Det er utrolig mye som finns på nettet i vår dager
- Challenge er hvordan bruke den i ett målrettet form i vårt undervisning
- Det er ikke alt som funker: f eks brasiliansk og portugisisk musikk med fine tekster på Spotify ikke hjalp spesielt 😊